

# Para los padres y tutores

## お子さんを持つ保護者の皆様へ

### Guía escolar para los extranjeros Procedimientos de ingreso en escuelas del Japón

#### 外国人のための就学ガイド ～日本の学校への入学手続きについて～



スペイン語版

#### Sobre las escuelas primaria y secundaria básica del Japón

Las escuelas primaria y secundaria básica públicas admiten a los niños extranjeros gratuitamente igual que a los alumnos japoneses, si lo desean. Está asegurada la oportunidad de recibir la misma educación que los japoneses.

#### 日本の小学校・中学校について

外国人の子どもも、公立の小学校・中学校への入学を希望する場合は、日本人児童生徒と同様に無償で受け入れており、日本人と同一の教育を受ける機会を保障しています。

#### ■ La edad escolar primaria y secundaria básica:

En Japón, el ingreso a la escuela primaria es desde el primer mes de abril después de cumplir los 6 años; la enseñanza dura 6 años. Al terminar la escuela primaria, se ingresa en la secundaria básica; la enseñanza dura 3 años.

#### ■ 小学校・中学校の就学期間について

日本では、小学校は満6歳を過ぎた最初の4月から入学することができ、6年間の教育を受けます。小学校を卒業すると中学校に入学することができ、3年間の教育を受けます。

#### ■ Sobre los Gastos:

En las escuelas primaria y secundaria básica públicas es gratuita la enseñanza. Y se les ofrecen gratuitamente los libros de texto de la primaria y secundaria básica, sea pública o privada. Sin embargo, cada mes deberán pagar las cuotas de las comidas escolares y de materiales complementarios, etc.

#### ■ 授業料、教科書について

公立の小学校・中学校の授業料は無償です。また、小学校・中学校の教科書は、無償で配布されます。なお、給食費・学年費等は、毎月支払うこととなります。

#### ■ Sobre la asistencia de subsidio al estudio:

En caso de que el Comité de Educación de las municipalidades reconozca que el alumno tiene dificultad económica para estudiar en la escuela primaria o secundaria básica, podrá recibir la asistencia de subsidio de los gastos necesarios de los útiles escolares y cuotas de las comidas escolares, etc.

#### ■ 就学援助について

経済的理由により、小学校・中学校への就学が難しいと、市町村の教育委員会から認められた場合、学用品の購入費や給食費への援助を受けることができます。

#### ■ Las asignaturas que se imparten:

En la escuela primaria, enseñan las materias de Lenguaje Nacional, Estudios Sociales, Matemática, Ciencias, Vida, Música, Artes Plásticas, Educación para el Hogar y Educación Física, Educación Moral, Actividades Especiales y Estudios Integrales.

En la escuela secundaria básica, se enseñan las materias de Lengua Nacional, Estudios Sociales, Matemática, Ciencias, Vida, Música, Bellas Artes, Educación Física, Educación Técnica y Hogar, Idioma Extranjero (normalmente el inglés) y Educación Moral, Actividades Especiales y Estudios Integrales.

#### ■ 学校で学ぶ教科

小学校では、国語、社会、算数、理科、生活、音楽、図画工作、家庭及び体育の各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。

中学校では、国語、社会、数学、理科、音楽、美術、保健体育、技術・家庭及び外国語(原則として英語)などの各教科、道徳、特別活動及び総合的な学習の時間について学びます。



### \* Las actividades de PTA

En la escuela, existe la asociación de padres y profesores que se llama "PTA"; la que realiza, con la cooperación mutua, actividades tal como "Orientación de seguridad de la ida y vuelta a la escuela". Se espera una participación activa de los padres.

### \* PTA活動

学校には「PTA」という保護者と先生の会があり、保護者と先生が協力し合って「登下校時の安全指導」などの活動を行っています。保護者の積極的な参加が望まれます。

## Tramitaciones de ingreso a las escuelas primaria y secundaria básica públicas

## 公立の小学校・中学校への入学手続の流れ

1

Los padres deberán presentarse primero a la sección de Registro de Extranjero y el Comité de Educación de la municipalidad, y exponer su deseo de que su hijo/a ingrese en la escuela primaria o secundaria básica.  
"Deseo que mi hijo/a ingrese en la escuela, por favor hagan las tramitaciones necesarias"

保護者は、初めに居住する市区町村の外国人登録窓口や教育委員会に行って、子どもの小学校、中学校への入学の希望を伝えてください。  
「子どもを学校に入学させたいので、手続きをお願いします。」

2

Se decidirá la escuela en la que ingresa y se realizarán las tramitaciones necesarias.  
(Como regla general, se ingresará en el grado o curso correspondiente a su edad.)

入学する学校を決めて、手続きをします。  
(原則として、子どもの年齢相当の学年に編入されます。)

3

Los padres deberán ir a la escuela con su hijo/a y hablar con los profesores sobre la vida escolar que llevará su hijo/a.  
"Ya hemos realizado los procedimientos en el Comité de Educación para ingresar en esta escuela. Por favor realicen las tramitaciones siguientes."

保護者は、子どもと一緒に入学する学校へ行ってください。そこで、先生と今後の学校生活について話し合ってください。  
「教育委員会で手続きをして、こちらの学校に入学することになったので、入学手続きをお願いします。」

## ¡Se abren muchas puertas al graduarse de la escuela secundaria básica!

### ● El camino después de graduarse de la escuela secundaria básica:

En Japón, al terminar la secundaria básica, la mayoría de los alumnos pasa al bachillerato, aunque también hay otros que entran en el bachillerato técnico, la escuela vocacional general o el bachillerato vocacional, o empiezan a trabajar.

## 中学校を卒業するといろいろな未来が広がります！

### ● 中学校卒業後の進路

日本では、中学校を卒業した生徒の多くは高等学校に進学します。また、高等専門学校や専修学校一般・高等課程に進学する人や、就職する人もいます。

En la página web del Ministerio de Educación, Cultura, Deporte, Ciencia y Tecnología, se puede ver la guía escolar más detallada en 7 idiomas.

Coreano, Vietnamita, Chino, Español, Filipino, Inglés y Portugués.

文部科学省ホームページでは、7カ国語による詳しい就学案内を公開しています。

韓国・朝鮮語、ヴェトナム語、中国語、スペイン語、フィリピン語、英語、ポルトガル語